

ENRICO CATTANEO SJ*

Una rilettura della *Lettera di Barnaba* alla luce della categoria di “testamento” (*diathékē*)

L'autore fa una rilettura sistematica della Lettera di Barnaba attraverso la categoria di *diathékē*, da tradurre non con “alleanza”, come fa la maggioranza degli studiosi, ma con “testamento”, arrivando così alla conclusione che tale approccio è quello che meglio permette di comprendere quel non facile testo. Non si tratta di una forzatura, perché, se una cosa è certa, è che l'autore della lettera, parlando di *diathékē* intendeva “disposizione”, “testamento” e non certo “alleanza”. La categoria di “testamento” sottolinea maggiormente da una parte l'iniziativa di Dio, la sua promessa, e dall'altra la mancata risposta dell'uomo - giudeo o gentile che sia - e la necessità di un Figlio che sia veramente l'erede del testamento del Padre e che lo renda efficace con la sua morte volontaria.

The author makes a systematic rereading of Barnabas' Letter through the category of diathékē, to be translated not with “covenant”, as the majority of scholars do, but with “testament”, arriving at the conclusion that this approach is the one that best allows to understand that not easy text. This is not a stretch, because, if one thing is certain, it is that the author of the letter, speaking of diathékē, meant “disposition”, “testament” and certainly not “covenant”. The category of “testament” emphasizes more on the one hand God's initiative, his promise, and on the other hand the man's failure to respond - whether he is Jewish or Gentile - and the need for a Son who is truly the heir of the will of the Father, making it effective with his voluntary death.

Premessa

Nel campo degli studi biblici e teologici da molto tempo si è imposta la categoria di “alleanza” come quella più adatta per indicare il rapporto di Dio con il suo popolo¹. Scrive Paul Beauchamp: «È l'alleanza a costi-

¹ Dedico questo studio al prof. Domenico Marafioti, S.I., già Preside della Pontificia Facoltà Teologica dell'Italia Meridionale (Napoli), in occasione del suo 75° compleanno.

* *Docente emerito presso la Pontificia Facoltà Teologica dell'Italia Meridionale - Sezione San Luigi, Napoli e docente invitato presso il Pontificio Istituto Orientale (Roma), cattaneo.e@gesuiti.it*